

АМЕРИКАНСКАЯ АНТОЛОГИЯ ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ *

В последнее время в Соединенных Штатах Америки, в Канаде и Англии наблюдается заметный интерес к литературе Древней Руси. О новых исследованиях «Слова о полку Игореве» и «Задонщины» мы уже писали в нашем недавнем обзоре.¹ В США и Канаде продолжают выходить в свет сборники и монографии, посвященные отдельным памятникам или проблемным вопросам истории литературы Древней Руси. «Слову о Лазаревом воскресении» (XII век) посвятил свою книгу Д. Р. Хитч-

* Medieval Russia's epics, chronicles and tales. Edited, translated and with an introduction by Serge A. Zenkovsky. Vanderbilt university. Revised and enlarged edition. New York, E. P. Dutton and co inc., 1974, 526 pp.

¹ Ю. К. Бегунов. «Слово о полку Игореве» в зарубежном литературоведении, «Русская литература», 1974, № 2, стр. 226—232. Добавим пропущенные нами новый перевод «Слова» на английский язык С. Монаса в журнале «Delos» (1970, № 6) и статью Р. О. Якобсона «Сокол в мифе» («Южнославянский филолог», кн. XXX, св. 1—2, 1973, стр. 125—134).

кок (1974). О русском исихазме и духовном мире писателя XV века Нила Сорского написал исследование Г. Малони (1973); некоторые вопросы происхождения русского исихазма рассматривает в сборнике своих статей Д. Мейендорфф (1974). Проблемам Второго югославянского влияния в России посвятил свою книгу И. Талев (1973). В. Тумишш исследовала и критически издала знаменитый Ответ царя Ивана IV протестантскому пастору Яну Роките (1971), а Э. Кинан опубликовал спорное исследование о переписке Ивана Грозного с Курбским (1971).² А. Кадич вместе с голландским ученым Т. Экманом издал книгу о жизни и творчестве русско-хорватского писателя XVII века Юрия Крижанича (1974). Древнерусским традициям в старообрядческой литературе XVIII—XIX веков посвятил свою книгу Р. Крамме (1970). Сборник русских духовных стихов издал недавно С. А. Зеньковский (1974). Общие вопросы поэтики и стилистики древнерусской литературы нашли отражение в сборниках трудов ведущих «древников» США — Р. О. Якобсона (1966—1972) и Г. Бирнбаума (1974). Весьма важными для изучения поэтики и стилистики Древней Руси были доклады на VII Международном съезде славистов Р. Пиккьо («Модели и образцы в литературной традиции средневекового православного славянства») и Р. Попа («О характере и степеи влияния византийской литературы на оригинальную литературу южных и восточных славян»).

В 1974 году в США и Канаде вторым изданием вышла в свет антология произведений русской литературы XI—XVII веков в переводе на английский язык, составленная профессором Вандербильтского университета в г. Нэшвилле С. А. Зеньковским. По сравнению с первым изданием 1963 года³ антология значительно расширена за счет включения многих известных повестей и рассказов из Повести временных лет, Новгородской 1-й летописи, Галицко-Волынской летописи, Жития Феодосия и замечательных памятников Древней Руси: Поучения Владимира Мономаха, Моления Даниила Заточника, Житий князей Александра Невского и Довмонта-Тимофея, Слова о Житии великого князя Дмитрия Ивановича, Хождения Афанасия Никитина за три моря, стихотворного послания Ивана Фуникова, Повести о Сухане, поэтических произведений Симеона Полоцкого. Всего в антологии насчитывается 76 произведений (в первом издании их было 60). В конце книги добавлен «Краткий словарь русских терминов» (стр. 523—524). Как и в первом издании, имеется вступительная статья «Введение. Литература Средневековой Руси» (стр. 1—40), вводные замечания к каждому переводу и подстрочный реальный комментарий. Книга снабжена несколькими иллюстрациями и тремя географическими картами.

Большинство переводов на английский язык выполнены С. А. Зеньковским мастерски — с учетом мелодики и ритмики древнерусской художественной речи, с пониманием ее синтаксиса и специфической фразеологии. Среди лучших переводов отметим переводы «Слова о полку Игореве», «Слова о погибели Русской земли», Поучений Серапиона Владимирского, Моления Даниила Заточника, Жития Александра Невского, Задонщины, Слова о житии и преставлении великого князя Дмитрия Ивановича. Труд переводчика был сопряжен с большими трудностями: приходилось заботиться не только об адекватности смысла и стиля переводимых текстов, но и учитывать имеющую богатые традиции конъектурную критику текстов древнерусских произведений в современной науке. Каждый перевод древнерусского текста — это ведь своеобразное прочтение его текста, вклад в его понимание и освоение современным читателем.

Заслуживает быть отмеченной твердая научная позиция составителя антологии в отношении аутентичности знаменитой переписки князя А. М. Курбского к царю Ивану Васильевичу Грозному, оспариваемой отдельными скептиками в США (Э. Кинан). В указанной рецензии мы уже отмечали, что большим достоинством антологии С. А. Зеньковского является то, что он строит свои переводы на прочном научном фундаменте с учетом последних достижений советской филологической науки в изучении истории текстов и издания памятников древнерусской литературы. Такой подход сохранен и в отношении памятников, дополнительно включенных во второе издание антологии. Так, рассказы Новгородской 1-й летописи младшего извода о войне новгородцев с суздальцами (под 1169 и 1170 годами), об изгнании архиепископа Мартирия (Мантурия) (под 1193 годом), повесть о битве на Калке (под 1224 годом), а также известия под 1128, 1143, 1156, 1157 годами переведены по изданию 1950 года А. Н. Насонова,⁴ Поучение князя Владимира Мономаха к детям — по последнему академическому изданию 1926 года первого тома «Полного собрания русских летописей»,⁵ Житие князя Александра Невского переведено по из-

² E. L. Keenan. The Kurbskii-Groznyi Aposcyrpha. Cambridge, Mass., 1971. Убедительную критику взглядов Э. Кинана см.: Р. Г. Скрябин и др. Мифы и действительность Московии XVI—XVII веков (ответ профессору Эдварду Л. Кинану). «Русская литература», 1974, № 3, стр. 114—129.

³ См. нашу рецензию в «Известиях АН СССР» (серия литературы и языка, 1964, т. XXIII, вып. 5, стр. 441—444).

⁴ Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. Под ред. и с предисловием А. Н. Насонова. Изд. АН СССР, М.—Л., 1950.

⁵ Полное собрание русских летописей, т. I, вып. 1. Изд. АН СССР, Л., 1926.

данию 1955 года Псковской 2-й летописи⁶ с использованием текста, опубликованного в «Изборнике».⁷

Основой для перевода на английский язык Жития князя Довмонта-Тимофея послужили Синадальный и Строевский списки Псковских 2-й и 3-й летописей, изданные А. Н. Насоновым.⁸ Ритмизированный перевод Моления Даниила Заточника основан на Кирилло-белозерском списке XVII века, опубликованном в 1954 году М. Н. Тихомировым,⁹ дополнения даются по изданию 1932 года Н. Н. Зарубина.¹⁰ Перевод знаменитого «Хождения за три моря» Афанасия Никитина использует издание этого произведения в серии «Литературные памятники».¹¹ Остроумная стихотворная пародия Ивана Фуникова (1607 год) переведена из монографии И. И. Смирнова.¹² Повесть о богатыре Сухане переведена по изданию 1956 года В. И. Малышева.¹³ Для перевода на английский язык виршей Симеона Полоцкого основой послужили издания этих текстов в «Истории древней русской литературы» Н. К. Гудзия и в «Избранных сочинениях» Симеона Полоцкого.¹⁴

В антологию используются и прежние переводы на английский язык древнерусских текстов: Э. Гаррисона и Х. Мирлесс, С. Х. Кросса, Д. Феннела, Л. Винера, В. Морфилла, Н. Зернова; при подготовке нового издания антологии профессору С. А. Зеньковскому помогали его ученики Д. Л. Армбрюстер, Д. Хадра, Р. Паттерсон, Р. Бови. В основу переводов некоторых текстов положены старые, дореволюционные издания. Так, «Житие великого князя Дмитрия Ивановича» переведено по тому VI «Полного собрания русских летописей» (1853), «Урядник соколиного пути» — по «Собранию писем Алексея Михайловича», изданному П. И. Бартеневым (1856).

Заметим, что не всегда старые издания памятников были удовлетворительными и подходили для перевода. Например, «Слово о законе и благодати» Илариона переведено по изобилующему ошибками изданию 1844 года А. В. Горского, а не 1963 года Н. Н. Розова.¹⁵ Включенный в антологию перевод Л. Винера двух «Слов» Кирилла Туровского основан на устаревшем издании XIX века, а не на критическом издании их текста И. П. Ереминым.¹⁶

При переводе апокрифа «Слово о Лазаревом воскресении» можно было бы учесть публикацию М. В. Рождественской,¹⁷ а при переводе «Слова о полку Игореве» — последнее критическое издание его текста.¹⁸

Недостатком второго (как и первого) издания хрестоматии С. А. Зеньковского является распределение материала по весьма условной схеме: «Литературная школа Киевской эры» (XI—XIII века), «Эпигоны Киевской школы» (середина XIII—XIV век), «Эра Московитского орнаментального формализма» (XV—начало XVII века), «Увидание средневековых образцов и начало барокко» (XVII век). Экстравагантные заголовки не отражают сущности исторического развития древне-

⁶ Псковские летописи, вып. II. Под редакцией А. Н. Насонова. Изд. АН СССР, М., 1955, стр. 11—16.

⁷ «Изборник». (Сборник произведений литературы Древней Руси). Сост. и общая ред. Л. А. Дмитриева и Д. С. Лихачева. Изд. «Художественная литература», М., 1969, стр. 328—343 («Библиотека всемирной литературы»).

⁸ Псковские летописи, вып. II, стр. 16—18, 82—87.

⁹ М. Н. Тихомиров. «Написание» Даниила Заточника. «Труды Отдела древнерусской литературы», т. X, 1954, стр. 270—279.

¹⁰ Слово Даниила Заточника по редакциям XII и XIII вв. и их переделкам. Приготовил к печати Н. Н. Зарубин. Изд. АН СССР, Л., 1932 (Памятники древнерусской литературы, т. III).

¹¹ Хождение за три моря Афанасия Никитина. 1466—1472. Под ред. Б. Д. Грекова и В. П. Адриановой-Перетц. Изд. АН СССР, М.—Л., 1948. Второе, дополненное и переработанное, издание вышло в 1958 году.

¹² И. И. Смирнов. Восстание Болотникова. 1606—1607. Госполитиздат, М., 1951, стр. 541—543.

¹³ В. И. Малышев. Повесть о Сухане. Изд. АН СССР, М.—Л., 1956, стр. 135—139.

¹⁴ Н. К. Гудзий. История древней русской литературы. Изд. «Просвещение», М., 1966, стр. 503; Симеон Полоцкий. Избранные сочинения. Подготовка текста И. П. Еремина. Изд. АН СССР, М.—Л., 1953, стр. 7—8, 15.

¹⁵ Н. Н. Розов. Синадальный список сочинений Илариона — русского писателя XI в. «Slavia», Praha, 1963, roč. XXXII, seš. 2, s. 141—175.

¹⁶ И. П. Еремин. Литературное наследие Кирилла Туровского. «Труды Отдела древнерусской литературы», т. XI, 1955, стр. 342—367; т. XII, 1956, стр. 340—361; т. XIII, 1957, стр. 409—426; т. XV, 1958, стр. 331—348.

¹⁷ М. В. Рождественская. К литературной истории текста «Слова о Лазаревом воскресении». «Труды Отдела древнерусской литературы», т. XXV, 1970, стр. 47—59.

¹⁸ Слово о полку Игореве. Вступительная статья Д. С. Лихачева. Сост. и подгот. текстов Л. А. Дмитриева и Д. С. Лихачева. Прим. О. В. Творогова и Л. А. Дмитриева. «Советский писатель», Л., 1967, стр. 43—56 (Библиотека поэта, большая серия).

русской литературы: например, в Киевской Руси существовала не одна, а множество литературных школ; литературу Северо-Востока XIII—XIV веков вряд ли можно называть «эпигонской», литература эпохи возвышения Москвы и образования Русского централизованного государства не заслуживает обвинения в «орнаментальном формализме». Весьма спорной представляется нам датировка «Повести о Фроле Скобееве» XVII веком — это все же произведение конца первого десятилетия XVIII века.

Вступительная статья к антологии (стр. 1—40) должна была бы содержать не пересказ некоторых литературных фактов, а историко-литературный и эстетический анализ художественных творений Древней Руси, раскрывающий их своеобразие перед американскими читателями.

В книге встречаются и неточности. Так, произведения торжественного красноречия Илариона и Кирилла Туровского отнесены в раздел «гомилетики и дидактики», «Слово о погибели Русской земли», памятник ораторский, сочетающий «славу» и «плач», — к «воинским повестям», «Моление Даниила Заточника» — к «эпистолярным произведениям», «Повесть о новгородском белом клобуке» — к «идеологическим сочинениям». Неточен термин «vaig» для обозначения беличьей шкурки, имевшей хождение в денежном обращении Киевской Руси (стр. 523); правильно: «векша» или «виверица» (в 1 «ногате» — 24 «векши»); одна верста не равна одному поприщу, поприще — 2/3 версты или 360 сажен (стр. 523). Встречаются и неточности в датировках. Так, Великие Минеи-Четьи митрополита Макария составлялись не в 1550—1570 годах, как указано в антологии (стр. 526), а между 1530-ми годами и 1554 годом. Вряд ли имеет смысл точно называть год написания «Слова о полку Игореве» (1186 год) и «Задонщины» (1386 год), «Поучение» Луки Жидяты не было самым старым произведением русской литературы, 1261 год не открыл начало московской ветви династии князя Рюрика, анты в IV веке еще не основали государства на берегах Днепра (см. стр. 525) и т. д.

Наши некоторые критические замечания не могут изменить общего положительного впечатления от рецензируемой книги. Выход ее в свет — свидетельство растущего интереса широкой американской общественности к достижениям нашей страны в области культуры.

Второе издание «Средневековой русской эпики, хроник и повестей» С. А. Зеньковского несомненно принесет пользу всем тем, кто хочет изучать на Западе культуру Древней Руси.